

「日」奥秋义信 著

日语

敬语正误用法500例

ちょっと違う とっさの敬語



蔡敦达 译

上海译文出版社





敬语正误用法 500例

日语

「日」奥秋义信著

H364.3
37

ちょっと迷う とっさの敬語



● 蔡敦达 译

上海译文出版社



图书在版编目(CIP)数据

日语敬语正误用法 500 例/(日)奥秋义信著;蔡敦达译. —上海:上海译文出版社,2006.3

ISBN 7-5327-3840-X

I. 日... II. ①奥... ②蔡... III. 日语—敬语
—自学参考资料 IV. H364

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 113978 号

《ちょっと迷う とっさの敬語—
どちらが正しい? 間違いやすい用例 500》

©奥秋义信 1999

All rights reserved.

Original Japanese edition published by KODANSHA LTD.

Simplified Chinese character translation rights

© Shanghai Translation Publishing House, China.

Arranged with KODANSHA LTD.

Through SUPPORT CO., LTD.

图字:09-2003-067 号

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,
非经本社同意不得连载、摘编或复制

日语敬语正误用法 500 例

〔日〕奥秋义信 著

蔡敦达 译

上海世纪出版集团

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

上海福建中路 193 号

易文网: www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海商务联西印刷有限公司印刷

开本 787×960 1/32 印张 11.25 插页 2 字数 221,000

2006 年 3 月第 1 版 2006 年 3 月第 1 次印刷

印数:0,001-6,000 册

ISBN7-5327-3840-X/H·708

定价:20.00 元

本书如有缺页、错装或损坏等严重质量问题,请向承印厂联系调换

日语敬语正误用法 500 例

目 录

第一部 哪句是对的？谁都容易误解的用例

第一章 使用得体的“日常敬语”



- 皆さんお元気でございますか 5
- 皆さんお元気でいらっしゃいますか 5
- 5..... とんでもございません
- とんでもない
- 左へ折れましてですね、まっすぐ行かれますと 6
- 左へ折れて、まっすぐ行くと 6
- 6..... お手紙を差し上げる
- 手紙を差し上げる

山の上に見えますのが…… 7
山の上に見えるのが……

7…………… 弟から貴兄の本を見せていただきました
弟から借りて、貴兄の本を拝読しました

あんたが大將 …………… 8

8…………… 不能去掉的“お”和“ご”



どこへご就職されたのですか …………… 10
どちらへ就職なさいましたか

10…………… 道草を食べる
道草を食う

小鳥がエサを食べる …………… 10
小鳥がエサを食う

…………… ご立派な犬でいらっしゃいますね
11…………… 立派な犬でございますね
立派な犬ですね

シロや、おいでおいで …………… 12
シロや、こいこい

12…………… 赤ちゃんにミルクをあげる
赤ちゃんにミルクをやる

犬にごはんをあげる …………… 12
犬にエサをやる

13…………… 植木に水をあげましょう
植木に水をやりましょう

お宅の猫はよく芸をなさるのね …………… 13
お宅の猫はよく芸ができるのね

14…………… お幸せなご様子
幸せなご様子

お講演 …………… 14
ご講演

14…………… ご時間をいただけませんか
お時間をいただけませんか

おトイレ、おピアノ、おコーヒー 15
 トイレ、ピアノ、コーヒー

15 お足を楽に
 おみ足を楽に

あかし
 お灯火 16
 おみあかし

16 おみおつけをくれ
 みそ汁くれ
 おみおつけをいただきます



おありがたいことで 17
 ありがたいことで

17 さあ、お食べ
 さあ、召し上がれ

あなたにうかがいに 18

20 お力になってくださいますか
 お力添えをいただけますか
 お力を貸してくださいますか

〇〇神社に参りましょう 20

〇〇神社にお参りしましょう 20
 何時ごろ帰って参りますか
 何時ごろお帰りになりますか

スムーズに参りましたか 21
 スムーズに走れましたか

21 寒くなってまいりました
 寒くなってきました

おっしゃられるような
 おっしゃるような 22
 言われるような



22 その作り方でもよろしいんですが.....
 その作り方でもよろしいんですが.....

おさせになりたいですか

おさせになりたいのですか 23

おさせになりたいんですか

23 眠たいです

眠たいのです

気の毒いです

..... 24

気の毒です

25 あの人もおめでたいわね

やっぱり 25

25 結構でございます

山本花子でーす 26

27 合格してうれしいです

合格してうれしゅうございます

一時半だったですね

一時半だったのですね 27

一時半でしたね

お試しになってごらんになりませんか

28 お試しになってみませんか

お試しになりませんか

ゆっくりどうぞ

..... 28

ごゆっくりどうぞ

努力いたされた結果に……

29 努力された結果に……

ご努力に……

召しますか

..... 29

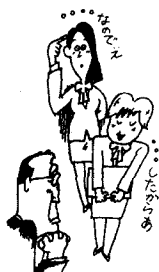
お召しになりますか

お召しになってください

お召し上がりください

30 ... 召し上がってください

お召し上がりになってください



お行きになられる
お行きになる 31
行かれる

31 読まれる
お読みになれる

棟梁、これできられますか
棟梁、これおできになりますか 32
棟梁、ひとつお骨折りいただけませんか
棟梁、これもお願いできますか

32 北海道は雪が降っていらっしゃいますか
北海道は雪が降っていますか

子供さんに差し上げてください
子供さんと召し上がってください 33
子供さんにあげてください

33 コーヒーでもいただきます
コーヒーをいただきます

お菓子をお取りなさい
お菓子をお取りなさいませ 34
お菓子をお取りください

34 そのように申し付けます
そのように申し伝えます
そのようにお伝えいたします

妻君によろしく 35
奥様によろしく

35 奥さんに電話してきます
家内に電話してきます

あなたのCMご覧になっていますよ ... 36
あなたのCM拝見していますよ

37 どうせお宅は優等生でいらっしゃいます
皆さん……いますか 母は……くださった 37

37 “お持ちする”和“お集まりする”



对长子的媳妇称呼“花子” 38
 对次子的媳妇称呼“良子さん”

(自分が持てますから)

39 お持ちしないで結構です
 お持ちいただかなくて結構です

ご拝借したい

拝借したい 39

お借りします

きさま
 貴様に差し上げます

40 あなたにあげます

貴様にやるよ



へビを焼いていただきました 40
 へビを焼いて食べました

40 われ先にいただきました
 われ先に食べました

父が亡くなりました 41
 父が死にました

41 わたしのこと好きですか
 わたしを好きですか



ご建築様式 42
 建築様式

42 エッチ、やめて
 おやめになってください

ご協力ください 43

44 お見事でした

あら、ちょっと失礼 44

45 しておられる

..... していらっしゃる

降りる方はお知らせください 46
 降りる方はお申し込みください

46 来てごらん
おいでください

お材料は……お楽でございます 47
材料は……楽でございます

よろしいです
47 よろしゅうございます
かしこまりました



主人のご両親に申しわけない 48
主人の両親に申しわけない

48 とてもいい方です
とても人がいい

太郎さんはいますか 49
太郎はいますか



京子ちゃん、いらっしやい
50 京子ちゃん、来てごらん
京子ちゃん、来てください

太郎、おやめなさい 50
太郎、やめなさい

50 二郎に教えてあげて
二郎に教えてやってください

君はどうしたのかね 51
あなたはどんなふうにされましたか

52 由美ちゃん、おととですよ
由美ちゃん、サカナですよ

お採点表 52
採点表

53 ナイス・ショット!

お・じ・い・さ・ん・聞・こ・え・る? 53

53 丢失的记事本

“あれ”、“それ” 54

55 先生、おわかりになりますか
先生、これでよろしいでしょうか

先生たちのお言い付け 55
先生方の言い付け



56 先生、おれたちがお運びします
先生、おれたちが運ぶよ
先生、僕たちがお運びします
先生、僕たちが運びます

山田一郎君、いらっしゃったら職員室まで 56
山田一郎君、職員室まで



57 ご案内していただきました
案内していただきました
ご案内していただきました

お話ししていただく 57
お話しいただく
お話をしていただく

58 弁当をお持ちしました
弁当を持ってきました

父が、先生によろしくおっしゃってと申しておりました
父が、先生によろしく申し上げるやうにとのことでした...
父が先生によろしくと申しておりました

..... 58

59 田中先生はおりますか
田中先生はいらっしゃいますか

お遊びしましょう 60
遊びましょう



60 おリングはお絵かきやすい
リングはお絵かきをしやすい

山本先生に聞いていらっしゃい 61
山本先生にうかがってきなさい



61 先生にお見せしてください
先生にお見せください

山田はがんばっていますか 61
一郎君はがんばっていますか

第二章 自以为正确但实际错误的“办公室敬语”



部長が申されました

部長がおっしゃった 65

部長が言われた

甲山一郎と申す方

65 甲山一郎とおっしゃる方

甲山一郎という人

局長が大臣に申されたとおり 66

局長が大臣に言われたとおり

事務引き継ぎの申し渡しを終わりました

66 事務の申し送りを終わりました

事務引き継ぎを終わりました

申し込んでください

お申し込みください 67

おお

仰せ越してください

おっしゃることのない成績ですね

67 言うことなしの成績ですね

申し分のない成績ですね

部長におっしゃってください 68

68 議長ノ申サレルニハ.....

一緒に参りましょう 69

69 おっしゃるとおりですが



70 行って参りましたか
..... 行っていらっしゃいましたか

お連れして参りました

お連れしてあがりました 70

お連れしました



71 社長にご指名なされて
..... 社長からのご指名により

社長の荷物を持ってあげなさい

社長の荷物をお持ちしなさい 71

(部長にその書類を)

見せてやってください

見せてください

お見せください

お見せになってください

お見せしてください



72

(部長にその書類を)

見せてやりたまえ

..... 73

見せてあげたまえ

見せておきなさい

会長がお見えになりました

73 会長がお見えになりました

会長が来られました

あなたのお部屋へうかがってよろしいでしょうか

お部屋へうかがってよろしいでしょうか 74

うかがってよろしいでしょうか

74 山田さんいかがですか
..... 山田課長いかがですか

「詳しくお聞かせてください」と言われました

詳しく説明するようにとおっしゃいました 75

76 ... 部長は「お前から説明せよ」とおっしゃいました
..... 部長は、私からご説明するようにとのことです

奥秋さんが来ていますけど
奥秋さんがお見えになっています

..... 76

あなたのご説明いたしました.....

77 ... あなたが(ご)説明なさった.....

あなたのご説明になった.....



君のことは考えたんだが 78

君のことは考えたんだ

78 すでに申し上げたとおりですが.....

すでに申し上げたとおりです

ただいま課長さんは出ております 78

ただいま課長は出ております

80 あのう、課長お考えを

あのう、これでよろしいでしょうか 80

80 ええと、案が出来上がりました

課長、おそれいりますが..... 81

82 部長、僕にやらせてください

部長、わたしにさせていただけますか

..... と僕は考えます 82

..... とわたしは考えます



83 ... 名物のお菓子いただきませんか

名物のお菓子召し上がりませんか

ただいまから説明します 83

ただいまからご説明申し上げます

息子さんにどんな職業に進ん

84 でもらいたいのですか

息子さんをどんな職業に進ま

せたいのですか

ご両親を同居させたいのでしょう 84

ご両親と同居なさりたいのでしょう

課長は医務室で休んでおります
 課長は医務室で休んでいます
 課長は医務室でお休みになっています
 課長は医務室で休んでいらっしゃいます

85

課長は
医務室で
お休みを
しております



お休みさせてください
 お休みをください 86
 休ませていただけますか
 休ませてください

86 様相を示しております
 様相を示しています

兄貴が上京してきますので.....
 兄が上京してきますので..... 87

87 生意気なことを言うな
 ご意見はまことに結構とは存じますが.....

鈴木君が作業をしてくれています
 鈴木君が作業をしています 88
 鈴木君に作業をさせています

88 課長がご報告なされた.....
 課長が報告された.....

めしでもいかがですか
 食事でもいかがでしょうか 88
 めしでもどう?



89 課長、自分がやります
 課長、わたしがいたします

山本君はおるかね 89
 常務の山本さんはいらっしゃいますか

90 課長からご説明しましたとおり
 課長からご説明がありましたとおり

第三章 使人产生好感的“打电话、接电话”用敬语



はい、東日本です

..... 93

はい、東日本広告のラジオ部です

93

おかけなおししてください

おかけなおしてください

山本君を呼んで……

..... 93

部長の山本さんはいらっしゃいますでしょうか

94

どなたをお呼びしましょうか

だれをお呼びしましょうか

失礼ですがどなたですか

..... 94

失礼ですがどなた様でしょうか

95

いま、課長はお席にいないんですが

ただいま課長は席を外しておりますが

お電話するよう申し上げます

..... 95

お電話を差し上げるようお伝えします

96

わたしが田中課長です

わたしが課長の田中です

僕小山です、太田君いますか

..... 96

僕、小山と申します、太田君はおられますか

97

山田ですが、大川さんを……

山田と申します、大川さんを……

山田さんとやらおっしゃる方 97

山田さんとおっしゃる方

98 山下君電話だよ
山下課長お電話です

ヤマちゃん電話 98

山田部長お電話です

99 ○○さんのお宅ですか

少々お待ちください 99

99 “わかりました”ガチャン

もしもし中村でございます 100

ハイ中村でございます

(課長は別の電話に出ています)

100 ... 少々お待ちください

少々お待ちいただけますか?

(課長は会議中です)

五時ごろおかけください 101

五時には終わります。こちらから

お電話いたしましょうか

101 声が小さくて聞こえませんが
電話が少々遠いようですが

課長、奥様からです 102

課長、お電話です

都合で電話に出られません

102 会議に出ています。いか
がいたしましょうか

ご連絡は届いていらっしゃるでしょうか 103

連絡は届いていますか

..... 103

